

## **Нормы и правила «О регистрации постоянных представительств иностранных предприятий»**

*(Постановление Государственного совета КНР № 584)*

### **Глава I. Общие положения**

**Статья 1.** Настоящие Нормы и правила разработаны и приняты в целях упорядочивания создания и деятельности постоянных представительств иностранных предприятий.

**Статья 2.** Под постоянными представительскими структурами иностранных предприятий в настоящих Нормах и правилах понимаются представительские структуры, созданные в пределах КНР иностранными предприятиями в соответствии с положениями настоящих Норм и правил и ведущие деятельность, имеющую отношение к деятельности данного иностранного предприятия и не связанную с получением дохода.

**Статья 3.** Представительства должны соблюдать законодательство КНР, а также не наносить ущерба государственной безопасности КНР и публичным интересам.

**Статья 4.** Создание, изменение регистрационных данных и закрытие представительства должно регистрироваться в соответствии с настоящими Нормами и правилами.

При подаче заявительных документов для регистрации представительства иностранное предприятие несет ответственность за достоверность заявительных документов и материалов.

**Статья 5.** Главное управление промышленно-торговой администрации КНР и уполномоченные им местные управления промышленно-торговой администрации являются органами регистрации и регулирования представительств (далее – регистрационные органы).

Регистрационные органы и другие соответствующие органы должны создать механизм совместного использования информации и предоставлять друг другу информацию о представительствах.

**Статья 6.** Представительства должны подавать в регистрационный орган ежегодный отчет ежегодно с 1 марта по 30 июня. Ежегодный отчет включает юридическое подтверждение существования иностранного предприятия, сведения о деятельности представительства, а также прошедшие аудит в бухгалтерской фирме сведения о поступлениях и расходах представительства и иные данные.

**Статья 7.** Представительства должны согласно закону вести книги бухгалтерской отчетности и достоверно отражать поступление перечисляемых иностранным предприятием на расходы представительства средств и расходы представительства. Книги бухгалтерской отчетности должны храниться по месту нахождения представительства.

Представительствам запрещено использование счетов других предприятий, организаций и физических лиц.

**Статья 8.** Генеральные представители и (обычные) представители, направляемые иностранными предприятиями, а также сотрудники представительств должны соблюдать положения законодательства и подзаконных актов в отношении въезда и выезда,

пребывания в КНР, трудоустройства, уплаты налогов, валютного регулирования и др.; в случае нарушения данных положений разбирательство проводится соответствующими органами на основании соответствующих положений законодательства и подзаконных актов.

## Глава II. Регистрационные данные

**Статья 9.** Регистрационные данные представительства включают: наименование представительства, имя и фамилия генерального представителя, сфера деятельности, адрес места расположения, срок аккредитации, наименование иностранного (головного) предприятия и его адрес.

**Статья 10.** Наименование представительства состоит из следующих частей (в указанном порядке): государственная принадлежность иностранного предприятия; наименование иностранного предприятия на китайском языке; город, в котором расположено представительство; слово «представительство» (*дайбяочу*). Наименование представительства не должно включать следующие слова:

- 1) наносящие ущерб государственной безопасности КНР или публичным интересам;
- 2) наименования международных организаций;
- 3) иные слова, использование которых запрещено законодательством, подзаконными актами или положениями Государственного совета КНР.

Представительства должны вести деятельность от наименования, зарегистрированного в регистрационном органе.

**Статья 11.** Иностранное предприятие обязано назначить одного генерального представителя. Генеральный представитель имеет право от имени иностранного предприятия подписывать заявительные документы на регистрацию представительства в рамках полномочий, предоставленных иностранным предприятием письменной доверенностью.

В соответствии со своими потребностями иностранное предприятие может назначить от 1 до 3 представителей.

**Статья 12.** При наличии одного из следующих обстоятельств лицо не может занимать должность генерального представителя или представителя:

- 1) данное лицо привлекалось к уголовной ответственности за нанесение ущерба государственной безопасности КНР или публичным интересам;
- 2) данное лицо являлось генеральным представителем или представителем в представительстве, регистрация которого или Свидетельство о регистрации которого были аннулированы или закрыты по предписанию соответствующих органов в связи с правонарушениями, наносящими ущерб государственной безопасности КНР или публичным интересам; при этом с момента аннулирования регистрации, аннулирования Свидетельства о регистрации или закрытия представительства по предписанию соответствующих органов не истек 5-летний срок;
- 3) иные обстоятельства, предусмотренные Главным управлением промышленно-торговой администрации КНР.

**Статья 13.** Представительства не могут вести деятельность, связанную с получением дохода.

В случае если международными соглашениями и конвенциями, которые были заключены КНР или в которых участвует КНР, предусмотрено иное, следует применять положения данных соглашений и конвенций; за исключением, случаев, когда КНР делает заявление об оговорке.

**Статья 14.** Представительства могут вести следующую деятельность, имеющую отношение к деятельности иностранного предприятия:

- 1) исследования рынка, выставки, продвижение для товаров и услуг иностранного предприятия;
- 2) налаживание связей, имеющих отношение к реализации товаров и услуг иностранного предприятия, а также закупок и инвестиций иностранного предприятия в КНР.

В случае если осуществление представительством деятельности, предусмотренной предыдущим пунктом, требует утверждения в соответствии с законодательством, подзаконными актами или положениями Государственного совета КНР, необходимо получение такого утверждения.

**Статья 15.** Место расположения представительства самостоятельно определяется иностранным предприятием.

Исходя из потребностей государственной безопасности и публичных интересов, соответствующие органы могут потребовать изменить место расположения представительства и своевременно уведомить об этом регистрационный орган.

**Статья 16.** Срок аккредитации представительства не должен превышать срок существования иностранного предприятия.

**Статья 17.** Регистрационные органы должны вносить регистрационные данные представительств в реестр представительств и предоставлять общественность данный реестр для ознакомления и снятия копий.

**Статья 18.** Выданное регистрационным органом Свидетельство о регистрации постоянного представительства иностранного предприятия (далее – Свидетельство о регистрации) должно быть размещено представительством на видном месте по месту расположения.

**Статья 19.** Подделка, внесение правок, продажа и передача Свидетельства о регистрации представительства и Удостоверения представителя любыми организациями и частными лицами запрещена.

В случае утери или утраты Свидетельства о регистрации представительства или Удостоверения представителя представительство должно в указанном средстве массовой информации дать объявление о признании недействительным соответствующего документа, а также подать заявление для перевыпуска документа.

При вынесении регистрационным органом решения о внесении изменений в регистрационные данные, снятии с регистрационного учета, аннулировании внесения изменений в регистрационные данные, аннулировании Свидетельства о регистрации,

прежние Свидетельство о регистрации и Удостоверения представителей представительства автоматически считаются недействительными.

**Статья 20.** При создании представительства и внесении изменений в регистрационные данные иностранное предприятие обязано дать публичное объявление в указанном регистрационным органом средстве массовой информации.

Регистрационный орган делает объявление при снятии представительства с регистрационного учета или аннулировании регистрации или Свидетельства о регистрации.

**Статья 21.** В случае если представительство подозревается в осуществлении деятельности, нарушающей положения настоящих Норм и правил, в целях проведения проверки регистрационный орган вправе:

- 1) проверить и обратиться за получением сведений к соответствующим организациям и частным лицам;
- 2) ознакомиться, снять копии, опечатать и удержать договоры, платежные документы, бухгалтерские книги и другие материалы, имеющие отношение к правонарушению;
- 3) опечатать или удержать используемые для совершения правонарушения инструменты, оборудование, материалы, продукцию (товары) и прочее имущество;
- 4) проверить банковские счета представительства, совершившего правонарушение, а также бухгалтерские документы, книги, выписки по банковским счетам.

### **Глава III. Регистрация создания**

**Статья 22.** При создании представительства необходимо обратиться в регистрационный орган с заявлением о регистрации создания представительства.

**Статья 23.** При подаче заявления о создании представительства иностранное предприятие должно представить в регистрационный орган следующие документы и материалы:

- 1) Заявление о регистрации представительства.
- 2) Подтверждение законного существования и подтверждение местонахождения иностранного предприятия.
- 3) Устав иностранного предприятия.
- 4) Документы о назначении генерального представителя и представителей.
- 5) Удостоверения личности и биографии генерального представителя и представителей.
- 6) Подтверждение кредитоспособности, выдаваемое кредитно-финансовым учреждением, находящимся в деловых взаимоотношениях с данным предприятием.
- 7) Подтверждение законного использования представительством своего места расположения.

В случае если создание представительства в соответствии с законодательством, подзаконными актами или положениями Государственного совета КНР подлежит утверждению, иностранное предприятие обязано обратиться в регистрационный орган с заявлением о создании представительства в течение 90 дней со дня утверждения, а также представить утверждающие документы.

Если в соответствии с международным соглашением или конвенцией, заключенным КНР или участником которого является КНР, допускается создание представительства, которое может вести деятельность, связанную с получением дохода, в таком случае необходимо

представить соответствующие документы согласно положениям законодательства, подзаконных актов и положениям Государственного совета КНР.

**Статья 24.** Регистрационный орган должен принять решение о регистрации или отказе в регистрации в течение 15 дней с дня приема заявления к рассмотрению; для вынесения решения при необходимости следует запросить мнение соответствующих органов. В случае вынесения решения о регистрации необходимо в течение 5 дней со дня вынесения решения выдать заявителю Свидетельство о регистрации и Удостоверения представителей; при вынесении решения об отказе в регистрации необходимо в течение 5 дней со дня вынесения решения выдать заявителю уведомление об отказе в регистрации с разъяснением причины отказа.

Дата выдачи Свидетельства о регистрации является датой создания представительства.

**Статья 25.** Представительство, генеральный представитель и представители проводят оформление проживания, трудоустройства, налогообложения, валютного регулирования на основании Свидетельства о регистрации и Удостоверений представителей соответственно.

#### **Глава IV. Регистрация изменений**

**Статья 26.** В случае изменения в регистрационных данных представительства иностранное предприятие обязано подать в регистрационный орган заявление о регистрации изменений.

**Статья 27.** При изменении регистрационных данных заявление о регистрации изменений должно быть подано в течение 60 дней с момента возникновения изменений.

Если в соответствии с законодательством, подзаконными актами или положениями Государственного совета КНР внесение изменений в регистрационные данные требует предварительного утверждения перед регистрацией, заявление о регистрации изменений должно быть подано в течение 30 дней с момента утверждения.

**Статья 28.** Если представительство намерено продолжить ведение деятельности после окончания срока аккредитации, иностранное предприятие должно за 60 дней до окончания срока аккредитации подать в регистрационный орган заявление о регистрации изменений.

**Статья 29.** При подаче заявления о регистрации изменений необходимо представить заявление о регистрации изменений в регистрационных данных представительства, а также соответствующие документы, которые предоставляются в соответствии с положениями Главного управления промышленно-торговой администрации КНР.

Если в соответствии с законодательством, подзаконными актами или положениями Государственного совета КНР внесение изменений в регистрационные данные требует предварительного утверждения перед регистрацией, также необходимо представить соответствующие утверждающие документы.

**Статья 30.** Регистрационный орган должен принять решение о регистрации внесения изменений в регистрационные данные или отказе в регистрации изменений. При вынесении решения о регистрации внесения изменений в регистрационные данные регистрационный орган должен в течение 5 дней со дня вынесения решения произвести обмен Свидетельства о регистрации представительства и Удостоверений представителей;

при вынесении решения об отказе в регистрации изменений регистрационный орган должен в течение 5 дней со дня вынесения решения выдать заявителю уведомление об отказе в регистрации изменений с разъяснением причины отказа.

**Статья 31.** В случае изменения лица, имеющего право подписи, изменения формы ответственности предприятия, капитала (имущества), сферы деятельности, а также представителей, иностранное предприятие обязано уведомлять регистрационный орган в течение 60 дней с момента, когда произошло указанное выше изменение.

## **Глава V. Снятие с регистрационного учета**

**Статья 32.** При наличии одного из следующих обстоятельств иностранное предприятие обязано обратиться в регистрационный орган с заявлением о снятии представительства с регистрационного учета в течение 60 дней со дня возникновения соответствующего обстоятельства:

- 1) ликвидация представительства иностранным предприятием;
- 2) истечение срока аккредитации представительства и отказ от продления данного срока;
- 3) прекращение деятельности иностранным предприятием;
- 4) аннулирование утверждения или вынесение предписания о закрытии представительства.

**Статья 33.** При подаче заявления о снятии представительства с регистрационного учета иностранное предприятие должно представить в регистрационный орган следующие документы:

- 1) Заявление о снятии представительства с регистрационного учета.
- 2) Подтверждение снятия представительства с налоговой регистрации.
- 3) Подтверждения о завершении расчетов или отсутствии окончательных расчетов, выдаваемые таможенными органами и органами валютного регулирования.
- 4) Иные документы, предоставляемые в соответствии с положениями Главного управления промышленно-торговой администрации КНР.

Если прекращение деятельности представительством в соответствии с законодательством, подзаконными актами или положениями Государственного совета КНР требует утверждения, также необходимо представить соответствующие утверждающие документы.

**Статья 34.** Регистрационный орган должен принять решение о снятии представительства с регистрационного учета или отказе в снятии с учета в течение 10 дней со дня приема заявления к рассмотрению. При вынесении решения о снятии представительства с регистрационного учета регистрационный орган должен в течение 5 дней со дня вынесения решения выдать уведомление о снятии с регистрационного учета и забрать Свидетельство о регистрации представительства и Удостоверения представителей; при вынесении решения об отказе в снятии представительства с регистрационного учета регистрационный орган должен в течение 5 дней со дня вынесения решения выдать заявителю уведомление об отказе в снятии с регистрационного учета с разъяснением причины отказа.

## **Глава VI. Юридическая ответственность**

**Статья 35.** В случае самовольного создания представительства и ведения деятельности без регистрации, регистрационный орган выносит предписание о прекращении деятельности и применяет штраф в размере от 50 000 до 200 000 юаней жэньминьби.

Если представительство ведет деятельность, которая направлена на получение доход в нарушение настоящих Норм и правил, регистрационный орган выносит предписание об исправлении положения, конфискует незаконно полученный доход, конфискует используемые для извлечения прибыли инструменты, оборудование, сырье и материалы, продукцию (товары), а также применяет штраф в размере от 50 000 до 500 000 юаней жэньминьби; при наличииотягчающих обстоятельств Свидетельство о регистрации представительства должно быть аннулировано.

**Статья 36.** При подаче ложных сведений, сокрытии достоверных сведений какими-либо способами в целях получения Свидетельства о регистрации представительства, регистрационный орган выносит предписание об исправлении нарушения и применяет штраф в размере от 20 000 до 200 000 юаней жэньминьби в отношении представительства и штраф в размере от 1 000 до 10 000 юаней жэньминьби в отношении руководящих и других лиц, которые несут прямую ответственность. При наличии отягчающих обстоятельств орган регистрации аннулирует регистрацию или аннулирует Свидетельство о регистрации представительства и Удостоверения представителей.

В случае сокрытия достоверных сведений при подаче ежегодной отчетности регистрационный орган выносит предписание об исправлении нарушения и применяет штраф в размере от 20 000 до 200 000 юаней жэньминьби. При наличии отягчающих обстоятельств орган регистрации аннулирует Свидетельство о регистрации представительства.

Подделка, внесение правок, продажа и передача Свидетельства о регистрации представительства и Удостоверения представителя карается штрафом в размере от 10 000 до 100 000 юаней жэньминьби в отношении представительства и штрафом в размере от 1 000 до 10 000 юаней в отношении руководящих и иных лиц, которые несут прямую ответственность; при наличии отягчающих обстоятельств Свидетельство о регистрации представительства и Удостоверение представителя аннулируются.

**Статья 37.** В случае ведения деятельности, не предусмотренной статьей 14 настоящих правил, регистрирующим органом издается предписание исправить нарушение. Если нарушение не будет исправлено в указанный срок, применяется штраф в размере от 10 000 до 100 000 юаней жэньминьби; при наличии отягчающих обстоятельств Свидетельство о регистрации должно быть аннулировано.

**Статья 38.** В следующих случаях регистрационный орган выносит предписание об исправлении положения и применяет штраф в размере от 10 000 до 30 000 юаней жэньминьби; если положение не исправлено в установленный срок, Свидетельство о регистрации представительства должно быть аннулировано:

- 1) представительство не подало ежегодный отчет;
- 2) представительство ведет деятельность не от того имени, под которым оно зарегистрировано;
- 3) представительство не меняет место расположения по требованию соответствующих регулирующих органов;
- 4) представительство не публикует объявление при создании или внесении изменений в регистрационные данные;
- 5) представительство не проводит необходимое внесение изменений в регистрационные данные, не оформляет снятие с регистрационного учета или уведомление регистрационного органа.

**Статья 39.** Свидетельство о регистрации представительства должно быть аннулировано, в случае если представительство ведет деятельность, наносящую ущерб государственной безопасности КНР или публичным интересам.

В случае аннулировании регистрации, аннулирования Свидетельства о регистрации или закрытия прежнего представительства компании по предписанию соответствующих органов в связи с нарушением настоящих правил, иностранная компания не имеет права создания в КНР представительства в течение 5 лет после аннулирования регистрации, аннулирования Свидетельства о регистрации или издания предписания о закрытии соответственно.

**Статья 40.** В случае оформления регистрации в нарушение настоящих Норм и правил, противоправных проверок, поддержки, покровительства или потворства противоправной деятельности в результате злоупотребления должностными полномочиями, халатности, действий из корыстных побуждений регистрационного органа и его сотрудников, согласно закону применяется дисциплинарное наказание.

**Статья 41.** В случае если нарушение положений настоящих Норм и правил содержит состав правонарушения, применяется наказание в соответствии с положениями Закона КНР «О наказаниях за нарушения общественного порядка»; при наличии состава преступления виновное лицо привлекается к уголовной ответственности.

## **Глава VII. Дополнительные положения**

**Статья 42.** Под иностранными предприятиями в настоящих Нормах и правилах понимаются коммерческие организации, созданные в соответствии с зарубежным законодательством за пределами КНР.

**Статья 43.** Виды государственной пошлины при регистрации представительств устанавливаются в соответствии с положениями компетентных финансового и ценового ведомств Государственного совета КНР; размеры государственной пошлины при регистрации представительств устанавливаются в соответствии с положениями компетентных ценового и финансового ведомств Государственного совета КНР.

**Статья 44.** Регистрация создания в КНР представительств предприятий из САР Гонконг, САР Макао и Тайваня осуществляется с учетом положений настоящих Норм и правил.

**Статья 45.** Настоящие Нормы и правила применяются с 1 марта 2011 г. Одновременно прекращают действие «Правила регистрации и регулирования постоянных представительств иностранных предприятий», утвержденные Государственным советом КНР 5 марта 1983 г. и опубликованные прежним Управлением промышленно-торговой администрации КНР 15 марта 1983 г.